

Great English Poems for Thai Children

บทกวีอังกฤษที่น่านำรู้สำหรับเด็กไทย **1**



ถ้อยแถลงของสำนักพิมพ์และผู้แปล



หนังสือภาพชุด “ บทกวีอังกฤษที่น่ารู้สำหรับเด็กไทย ” ทั้งสามเล่มนี้คัดสรร บทกวีภาษาอังกฤษซึ่งเป็นที่รู้จักกันแพร่หลายทั่วโลกมารวบรวมไว้ เพื่อให้เยาวชนไทย มีความรู้รอบตัวทันสมัย ทันโลก และเพื่อใช้เป็นสื่อสร้างความรู้ความสามารถพื้นฐาน ทางภาษาอังกฤษส่วนหนึ่งสำหรับเยาวชนไทยและผู้ใหญ่ที่เรียนภาษาอังกฤษในระดับ ตั้งแต่ระดับกลาง

บทกวีภาษาอังกฤษจำนวน 75 เรื่องซึ่งคัดสรรมานี้ถูกจัดเรียงลำดับตามความ ยากง่ายทางภาษาอังกฤษสำหรับผู้เรียน ทั้งด้านคำศัพท์ โครงสร้างภาษา และประสบการณ์ ชำม่วฒนธรรม โดยเน้นที่คำศัพท์เป็นหลัก การแปลนั้นกระทำด้วยความพิถีพิถันยิ่งนัก เพราะมุ่งหมายให้ถูกต้องตามหลักการแปล หลักการเรียนการสอนภาษาอังกฤษเป็น ภาษาต่างประเทศ และการทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายของบทกวีอย่างสมบูรณ์ครบถ้วน มากที่สุด

ผู้แปลได้ใช้กลวิธีการแปลแบบคำต่อคำ (word-for-word translation) แปลบทกวี ภาษาอังกฤษทั้งหมด มิเพียงไม่ถึงสิบเปอร์เซ็นต์เท่านั้นที่จำเป็นต้องเสริมถ้อยคำ ตัดถ้อยคำ หรือต้องสลับที่แปลข้อความส่วนหลังก่อนส่วนหน้าในบรรทัดเดียวกัน อีกทั้งมีเชิงอรรถ อธิบายให้ข้อมูลที่นำรู้หลายแห่ง วิธีการเหล่านี้ทำให้ได้บทแปลภาษาไทยที่เป็นธรรมชาติ และได้ความหมายสมบูรณ์ครบถ้วน

เมื่ออ่านบทกวีภาษาอังกฤษและอ่านบทแปลภาษาไทยควบคู่กันไปทันทีตามที่ จัดเรียงไว้แล้ว ผู้อ่านจะซึมซับความหมายของคำศัพท์และโครงสร้างของทั้งสองภาษา อย่างรวดเร็วและได้ผลสมบูรณ์ จะได้เรียนรู้คำศัพท์แต่ละคำในบริบท(context)ของมัน ได้เรียนรู้ความหมายของคำที่มีความละเอียดอ่อนมาก เช่น articles, prepositions, exclamations และสำนวนเฉพาะทางภาษาอังกฤษ ซึ่งล้วนเป็นปัญหาหนักสำหรับผู้เรียนภาษาอังกฤษซึ่ง เป็น ชาวไทย ด้วยเหตุนี้จึงไม่มีรายการอธิบายคำศัพท์(glossary)ในหนังสือภาพชุดนี้เลย

ภาพประกอบบทกวีทุกบทซึ่งวาดด้วยสีน้ำ(Water color) และสีชอล์ก(Pastel) บรรจงวาดขึ้นเพื่อช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายของบทกวีและบทแปลได้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น เป็นการใช้ภาษาและภาพควบคู่กันในสัดส่วนที่เหมาะสมซึ่งจะช่วยกระตุ้นให้เกิดความอยากอ่านและช่วยให้เกิดภาพพจน์ (Imagery) ของเนื้อเรื่องที่เป็นเรื่องข้ามวัฒนธรรม ได้อย่างชัดเจน

ผู้แปลในฐานะผู้ประกอบอาชีพทางการสอนภาษาอังกฤษมานาน 30 ปี และเป็นนักแปลอาชีพมา 17 ปี ได้ตั้งใจจัดทำหนังสือภาพชุดนี้ขึ้นมาเพื่อส่งเสริมความรู้ความสามารถทางภาษาอังกฤษ อีกทั้งสอนเรื่องราวชีวิต เสริมสร้างจินตนาการ ให้ความเพลิดเพลินสนุกสนาน และให้ประสบการณ์ข้ามวัฒนธรรมแก่ผู้อ่านชาวไทย

‘ คีรีบูน ’



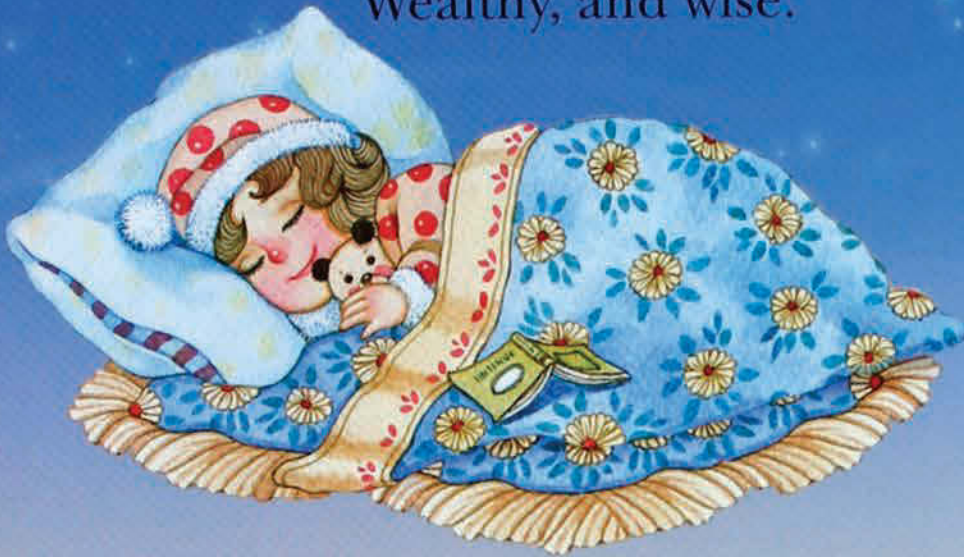


สารบัญ

เรื่อง	หน้า
Early to Bed, Early to Rise	5
Are You Sleeping?	6-7
Row, Row, Row Your Boat	8-9
Fly, Fly, Fly, the Butterfly	10-11
Rain, Rain, Go Away	12
I Scream	13
Lollipop	14
Hot Cross Buns	15
I Am Special	16
My Red Balloon	17
The Fish	18
The Leopard	19
Mrs.Hen	20-21
Oh! Mr.Giraffe	22-23
All About Me	24
A Candle	25
Bits of Papers	26
Timothy Timkins	27
The Wise Old Owl	28
Two Little Dogs	29
What I Wish	30-31
Clocks and Watche	32-33
Old Roger Is Dead	34-39
Old Mac Donald Had a Farm	40-45
We Wish You a Merry Christmas	46-47

EARLY TO BED, EARLY TO RISE

Early to bed
And early to rise,
Makes a man healthy,
Wealthy, and wise.



เข้านอนแต่หัวค่ำ ตื่นนอนแต่เช้าตรู่

การเข้านอนแต่หัวค่ำ
และตื่นนอนแต่เช้าตรู่
ทำให้คนมีสุขภาพแข็งแรง
มั่งคั่ง และเฉลียวฉลาด



Are You Sleeping ?

Are you sleeping ?

Are you sleeping ?

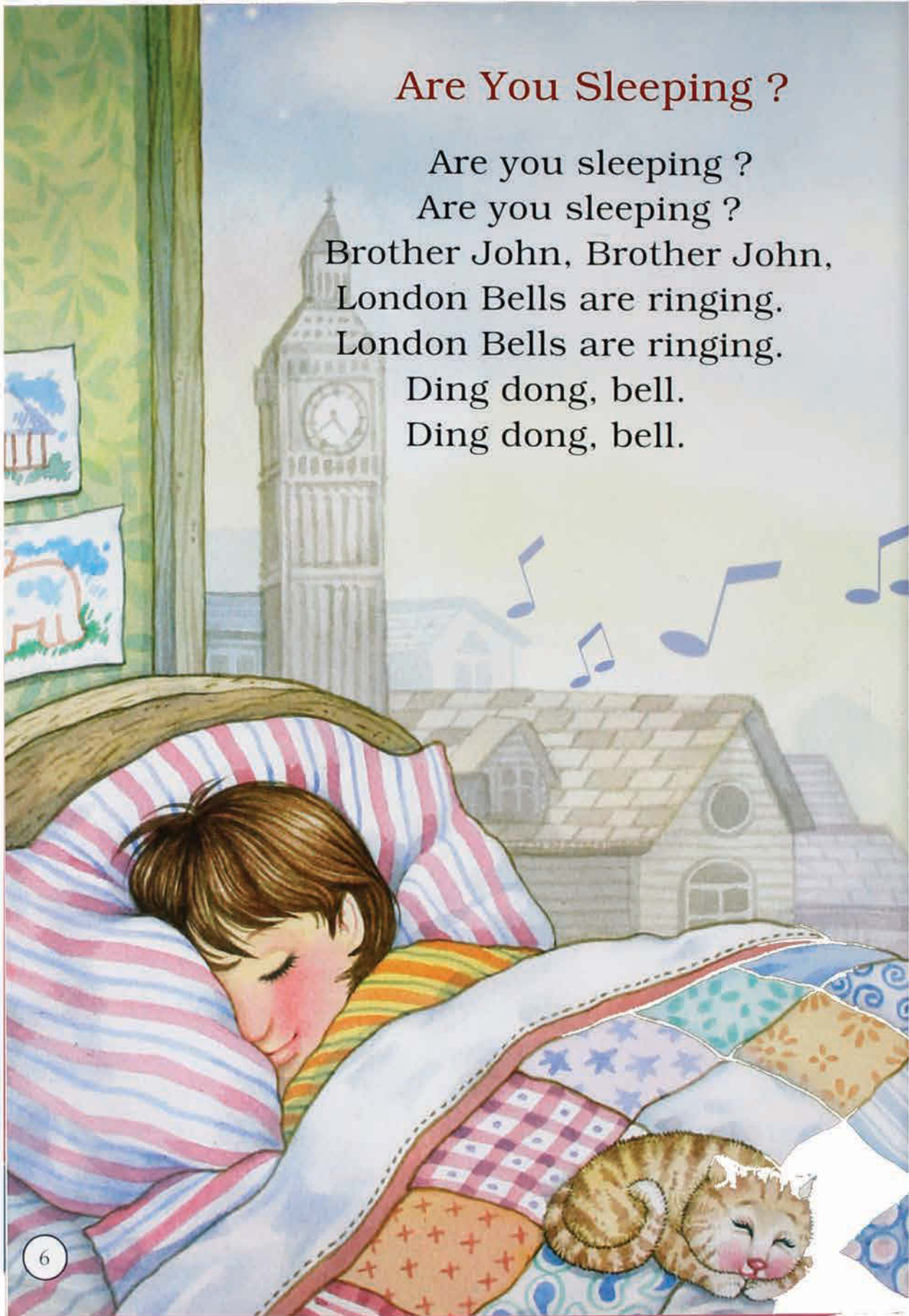
Brother John, Brother John,

London Bells are ringing.

London Bells are ringing.

Ding dong, bell.

Ding dong, bell.



พี่ป่าล้งหลับอยู่หรือเปล่าจ๊ะ ?

พี่ป่าล้งหลับอยู่หรือเปล่าจ๊ะ ?

พี่ป่าล้งหลับอยู่หรือเปล่าจ๊ะ ?

พี่ป้อหั้น พี่ป้อหั้น

ระฆังแห่งลอนดอนกำลังตีเสียงดัง

ระฆังแห่งลอนดอนกำลังตีเสียงดัง

ระฆังตีดังเห่งหง่าง

ระฆังตีดังเห่งหง่าง



ROW, ROW, ROW YOUR BOAT

Row, row, row your boat
Gently down the stream.
Merrily, merrily, merrily, merrily,
Life is but a dream.

พายเรือ พายเรือ พายเรือของคุณ

พายเรือ พายเรือ พายเรือของคุณ

ค่อยๆพายล่องลงไปตามกระแสน้ำ

อย่างสนุกสนาน อย่างสนุกสนาน อย่างสนุกสนาน อย่างสนุกสนาน

ชีวิตนี้เป็นเพียงความฝัน





Row, row, row your boat
Gently down the stream.
If you see a crocodile,
Don't forget to scream!

พายเรือ พายเรือ พายเรือของคุณ
ค่อยๆพายล่องลงไปตามกระแสน้ำ
หากคุณเห็นจระเข้เข้าลาก็
อย่าลืมกรีดร้องเหวี่ยงนะจ๊ะ!

FLY, FLY, FLY, THE BUTTERFLY

Fly, fly, fly, the butterfly,
In the meadow is flying high,
In the garden is flying low,
Fly, fly, fly, the butterfly.

